



中華人民共和國香港特別行政區政府
稅務局

稅務條例釋義及執行指引

第 32 號(修訂本)

中國內地和香港特別行政區
關於對所得避免雙重徵稅的安排

本指引旨在為納稅人及其授權代表提供資料。它載有稅務局對本指引公布時有關稅例的釋義及執行。引用本指引不會影響納稅人反對評稅及向稅務局局長、稅務上訴委員會及法院提出上訴的權利。

本指引取代在 1998 年 6 月發出的指引。

稅務局局長 朱鑫源

2011 年 10 月

稅務條例釋義及執行指引

第 32 號(修訂本)

目錄

	段數
引言	1
避免雙重徵稅的安排	2
安排與稅務條例的關係	4
執行日期	7
第一條 常設機構及其營業利潤	
常設機構概念	9
建築工地、建築、裝配或安裝工程	14
企業提供勞務	18
從事準備性或輔助性活動場所	21
營業代理人	24
營業利潤的含義	25
第二條 海運、空運和陸運	27
海運	28
空運	30
陸運	32
第三條 個人勞務	35

獨立個人勞務	36
非獨立個人勞務	39
其他個人勞務	
(一) 董事費	45
(二) 藝術家和運動員	46
第四條 消除雙重徵稅方法	47
第五條 協商	56
第六條 適用人和稅種範圍	
人的範圍	61
(一) “個人”居民	63
(二) “公司”居民	65
(三) “團體”居民	75
居民身分認證	76
稅種的範圍	81
第七條 一般定義	
“人”一語的解釋	83
“公司”一語的解釋	84
“一方企業”和“另一方企業”	85
結語	86
附件	
附錄	

引言

《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百零八條訂明，香港特別行政區(以下簡稱“香港”)實行獨立的稅收制度。近年來，中國內地(以下簡稱“內地”)與香港之間的活動不斷增加，香港的商界在內地營商時，不時會遇到內地及香港兩地稅務上的問題。基於兩地稅制上的差異，在某些範疇內導致雙重徵稅。為此內地和香港政府就兩地避免雙重徵稅問題進行了磋商。隨後，雙方就有關《中國內地和香港特別行政區關於對所得避免雙重徵稅的安排》(以下簡稱“本安排”)內所涵蓋的項目達成一致意見，雙方代表並在 1998 年 2 月 11 日簽署備忘錄及附後的安排。

避免雙重徵稅的安排

2. 為使本安排生效，根據《稅務條例》(第 112 章)(以下簡稱“稅務條例”)第 49 條規定，行政長官會同行政會議已於 1998 年 2 月 24 日藉 1998 年第 126 號法律公告宣布作出了《安排指明(與中國內地訂立的關於對所得避免雙重徵稅的安排)令》(以下簡稱“命令”)[見附件]。該命令的第 1 條宣布已與內地訂立避免雙重徵稅安排。第 2 條指明該安排載列於內地國家稅務總局與香港特別行政區庫務局簽訂的備忘錄內。該備忘錄及該安排的詳細條文載列於命令附表之內。

3. 本安排旨在對兩地的徵稅管轄權作出合理的劃分，以避免對同一項收入在兩地被重複徵稅。本安排的條款基本上參考了經濟合作與發展組織(簡稱 OECD)和聯合國的稅收協定範本，加以適當調整以切合內地及香港的需要。參考 OECD 和聯合國的範本是因為國際性範本總結了世界各國處理相互稅收關係的經驗，而且範本條文亦在國際上有認知，亦為處理跨國公司稅務的專業人士所熟識，所以參照兩種範本然後擬訂的安排在施行上可望有具體和適切的功效。

安排與稅務條例的關係

4. 本安排是根據稅務條例第 49 條宣布施行的，應視為稅務條例整體的一部分，並且具有相等的法律效力。因此，本安

排與稅務條例(包括附屬法例)之間是彼此聯繫，相互補充。在本安排所涵蓋的範圍和項目之內，本安排具有劃分稅收管轄權的功能，但稅收管轄權在具體劃分之後，雙方仍須根據各自的基本稅收法律，處理在課徵上產生的問題，例如判定某項所得是否徵稅、計算應課稅額及稅款等。解決上述具體的問題後，才能確保本安排能夠準確而有效地實行。對於本安排未有提述的項目，仍然按照雙方的法律和規章處理。

5. 在處理本安排與稅務條例不一致的問題時，本安排應處於優先地位，以不違反本安排的規定為準。在本安排所包括的項目之內，凡稅務條例規定的徵稅條件，待遇或負擔超出了本安排規定的，即應按本安排執行。反之，倘若稅務條例規定的徵稅條件，待遇或負擔低於安排所規定的，在一般情況下，仍按稅務條例的規定處理。

6. 本安排生效之後，亦不應影響香港原有稅務上的優惠。如本港廠商與內地機構簽訂合約進行來料加工，根據稅務條例釋義及執行指引第 21 號(2009 修訂版)第 30 至 44 段的說明，本港廠商的整體利潤的 50% 可被視為源自境外的利潤，在香港獲豁免繳納利得稅，按 50:50 的比例來劃分利潤源自本港和境外的辦法仍然適用於香港。按本安排，嚴格來說來料加工的工廠可被視為香港企業在內地設有機構、場所，是負有納稅義務的。但據悉內地現時未有打算改變自來對來料加工作業徵稅的方式。

執行日期

7. 雙方各自完成必要的批准程序後，須互相以書面通知。最後一方發出通知之日為 1998 年 4 月 10 日，本安排隨即生效。本安排在內地適用於 1998 年 7 月 1 日或以後取得的所得；而在香港則適用於 1998 年 4 月 1 日或以後開始的課稅年度中取得的所得。因內地是以曆年為納稅年度，而香港則以任何一年自 4 月 1 日起計的十二個月期間為一個課稅年度。為了配合兩地的法律，所以本安排在兩地須要在不同的日期開始執行。雖然兩地的執行日期相距三個月，但並不會因此構成銜接上的問題。因為香港已於 1998 年 4 月 1 日開始實施本安排，香港居民在 4 月 1 日至 6 月 30 日從內地取得的所得已繳納的內地稅款，可根據本安排的第四條消除雙重徵稅方法獲得稅收抵免。

8. 香港企業可以採用課稅年度終結日，即 3 月 31 日，或者課稅年度內的任何一日作為帳目結算日。而企業的“評稅基期”則是該課稅年度內的帳目結算日為止的一年。因此，1998/99 課稅年度的評稅基期最早可於 1997 年 4 月 2 日開始(即以 2/4/1997 至 1/4/1998 為 1998/99 課稅年度之基期)，該評稅基期內取得的收入都可按本安排的規定處理。企業若於 1998/99 課稅年度內變更帳目結算期，稅務局局長可根據稅務條例第 18E(1)條決定認為適合的評稅基期而計算應評稅利潤。

第一條 常設機構及其營業利潤

常設機構概念

9. 香港是按“地域來源原則”徵稅的，所有在香港產生或得自香港的利潤均須徵稅，但來源自香港境外的利潤則豁免徵稅。不過，某些跨境的業務活動所產生的整體利潤，由於活動的範圍跨越兩地，並不容易清楚界定是源自內地或香港，亦有可能產生重複徵稅的情況。

10. 國際間簽訂避免雙重徵稅協定，都普遍地使用了“常設機構”的概念，以解決對營業利潤在來源地徵稅的問題。本安排亦不例外。按本安排的第一條第一款，「一方企業的利潤應僅在該一方徵稅，但該企業通過設在另一方的常設機構在另一方進行營業的除外。如果該企業通過設在該另一方的常設機構在該另一方進行營業，其利潤可以在該另一方徵稅，但仍僅以屬於該常設機構的利潤為限。」所以企業在該另一方的經營活動，是否構成設有常設機構，也就成為該另一方對其利潤能夠徵稅或不能徵稅的準則。

11. 按本安排中的常設機構原則，可根據空間(固定的營業場所)、時間(連續或累計的日期)和職能(準備性或輔助性活動)三種概念來判定企業在某一方的活動是否構成常設機構，以解決利潤的來源地問題。本條第二款概括地解釋了常設機構是指企業進行營業活動的固定場所，其規模和形式並沒有規限。能夠構成常設機構的場所，通常具有以下條件：

- (1) 它必須是一個營業的場所。其中包括了用於從事營業活動的所有房屋、場地、設備或設施，如機器設備，倉庫、攤位等，並且不論是企業自己擁有的，還是租用的。
- (2) 它必須是固定的，並且是長久性的地點。但在固定地點進行的營業活動若有暫時的間斷或停頓，並不影響這常設機構的存在。
- (3) 全部或部分的營業活動是透過該營業場所而進行的。

12. 本條第三款作出列舉性的解釋，「常設機構」一語包括「管理場所、分支機構、辦事處、工廠、作業場所、礦場、油井或氣井、採石場或其它開採自然資源的場所。」但列舉不是限制性的，所謂“特別包括”是僅以幾個重點例子列舉屬於常設機構的場所，並不影響對其他機構場所，按照概括性的定義判斷為常設機構。

13. 其次，列舉中所說的“管理場所”是指代表企業負有部分管理職責的事務所或辦事處等管理場所，不同於作為判定為居民公司的“總機構”和“實際管理機構”。本條第八款明確指出即使是控制或被控制於另一方居民公司或在該另一方進行營業的公司，都不能使任何一方居民公司成為另一方公司的常設機構。

建築工地、建築、裝配或安裝工程

14. 本條第四款規定常設機構還包括「建築工地、建築、裝配或安裝工程、或者與其有關的監督管理活動，但僅以該工地、工程或活動連續六個月或以上的為限。」根據香港稅務條例，承包香港境內的工程作業所得，是按地域來源的原則徵稅，時間因素不在考慮之列。但在簽訂本安排後，對內地居民在港承包工程作業的徵稅範圍，便受到作業時間的長短所規限，祇有持續作業時間超逾六個月的工程作業，方能視作在港設有常設機構而按本條第一款的規定徵稅。不超過六個月的，其利潤則不須在港徵稅；同樣地，香港居民在內地承包工程持續作業不超過六個月的，也不會被視為在內地設有常設機構而受內地徵稅。

15. 起止日期的計算，是以工程開始施工(包括一切準備活動)之日起至作業全部結束交付使用者之日止的期間計算；若期間涉及兩個年度的，應跨年度計算。若就同一工地或同一工程連續承包兩個或以上的項目，應以第一個項目開始至最後一個項目完成的日期計算連續日期，不能每個項目分別計算。同一工地或同一工程連續承包兩個或以上的項目，是指在商務關係和地理上為同一整體的項目。不同地區和非同一工程合約項目的，可分別計算連續日期。沒有超過上述期限的項目，不會被視為設有常設機構，也不會因同一企業的其他項目構成設有常設機構而把其他未超過期限的項目包括在內。

16. 若施工後，由於設備、材料未送達或季節氣候等原因致工程需要中途暫停作業，但並不是終止或結束，人員和設備物資也未全部撤出，在這情況下，應持續計算日期而不能扣除中間停頓作業的日期。

17. 總承包商若將部分承包的工程轉給其他分包商，而分包商施工的日期在前，應按第 15 段所述，自分包商開始施工之日起至全部工程作業結束交付使用者之日計算整項工程的連續日期。這種計算方法不會影響分包商工程作業的獨立計算連續日期。假若該分包商作業的連續日期沒有達到構成設有常設機構的期限，則該分包商以內地居民的身分亦可根據安排獲豁免在港課稅。

企業提供勞務

18. 第四款中常設機構亦包括「一方企業通過僱員或者僱用的其他人員，在另一方為同一個項目或者相關聯的項目提供的勞務，包括諮詢勞務，僅以在任何十二個月中連續或累計超過六個月的為限」。

19. 諮詢勞務的範圍包括：

- (1) 對工程建設或企業現有生產設備或產品有關技術的改良、選擇或協助經營管理的改進等；
- (2) 投資項目可行性分析以及設計方案的選擇等。

20. 有關“在任何 12 個月中連續或累計超過 6 個月”的計算，可從勞務合約期內的任何月份開始，凡是在任何 12 個月內，企業通過僱員或其他僱用人員在另一方提供勞務連續或累計超過 6 個月的，即應視為在該另一方設有常設機構，就按該項提供勞務的所得在該另一方徵稅。

從事準備性或輔助性活動場所

21. 本安排中把一些純屬為本企業的經營進行準備性或輔助性質活動的固定場所排除在常設機構之外。因為這些場所雖然是企業營業的固定場所，但其活動僅是準備性或輔助性的，不起直接營利作用。

22. 本安排第一條第五款列舉各項不構成常設機構的為本企業進行準備性和輔助性活動的場所。包括下列各項：

- (1) 專為儲存、陳列或者交付本企業貨物或者商品的目的而使用的設施；
- (2) 專為儲存、陳列或者交付的目的而保存本企業貨物或者商品的庫存；
- (3) 專為另一企業加工的目的而保存本企業貨物或者商品的庫存；
- (4) 專為本企業採購貨物或者商品，或者作廣告或者搜集資料的目的所設的固定營業場所；
- (5) 專為本企業進行其它準備性或輔助性活動的目的所設的固定營業場所；
- (6) 專為第(1)項至第(5)項活動的結合所設的固定營業場所，如果出於這種結合使該固定營業場所的全部活動屬於準備性質或輔助性質。

23. 本條文旨在清晰說明真正「代表辦事處」之含義。此類機構當不會被視為常設機構而徵稅。但必須注意：

- (1) 服務的對象必須是專為本企業；
- (2) 其服務必須是不起直接營利的作用，並不是利潤直接來源的活動；
- (3) 其職責祇是提供一般支援性的服務，如該場所對本企業的分支機構負有若干監督管理或對經營業務負有管理職能，則其活動就不能算是單純輔助活動，而是進行經營活動的重要組成部分。這樣的場所應視為管理場所，而構成常設機構。

若代表機構在另一方進行的活動超越了本條第五款第(一)至(六)項的免稅活動範圍，則會被視為常設機構，在另一方依照營利按有關規定徵稅。

營業代理人

24. 本條第六款明確指出，當一個非獨立代理人(即在一方企業全面控制和領導下進行活動的代理人)，經常代該企業在另一方進行活動，並有權簽訂合約，包括經常代表該企業參予細節談判，商定條文，即使他不是合約的最後簽署人，也應被視為該企業設在另一方的常設機構。第七款則敘明企業透過獨立代理人的活動，不會被視為設有常設機構，但若該代理人全部或幾乎全部代表該企業，則會失去其獨立代理人地位，會按其是否有簽約權限和其職責活動範圍等來判定是否該企業之常設機構。

營業利潤的含義

25. 第一條第一款中“利潤”一語，雖然在本安排內並沒定義，但是仍應遵照雙方法律加以確定。在內地，利潤是指企業直接從事經營活動所取得的所有利潤。在香港，利潤亦是指企業的業務根據一般認可會計原則而按稅務條例計算的營業利潤。

26. 本安排只將達成一致意見的項目包括在內。另外某些項目，例如利息、特許權使用費等的雙重徵稅問題仍然有待磋商。至於其他非經營業務的收入，例如對不動產的所得、租金及資

本性財產收益等，亦因未有雙重徵稅的問題，所以未有在本安排特別列明處理方式。這表示原有稅法仍然生效。上述等被動性收入應如何徵稅，則視乎該等收入是否通過該企業設在另一方的常設機構或固定基地經營業務而取得。換言之，香港居民在內地取得與其設在內地的常設機構或固定基地有實際聯繫的上述被動性收入，應歸屬於該常設機構，視為營業利潤，繳納內地所得稅。但若該居民在內地沒有常設機構，其營業利潤不須在內地徵稅；但從內地取得的股息、利息、特許權使用費、資產性收益、租金等其他被動性收入，則應按內地稅法繳納所得稅(包括預提所得稅)。

第二條 海運、空運和陸運

27. 第二條明確規定了內地或香港企業以船舶、飛機或陸運車輛在另一方經營國際或跨境運輸業務的收入和利潤，可在另一方豁免徵稅。在內地，豁免的稅種包括企業所得稅和營業稅，企業所得稅是按利潤計算，而營業稅則是按應稅業務收入計算，因此條文中具體包括了收入和利潤在豁免徵稅範圍內。收入和利潤是指企業從事國際或跨境客運和貨運取得的收入和利潤。在另一方提供國際或跨境海運、空運和陸運以外的服務所取得的收入和利潤，如通過常設機構進行，則不會在另一方獲得豁免徵稅。本條也包括參加合夥經營、聯合經營或參加國際或跨境經營機構取得的收入和利潤。

海運

28. 第二條適用於香港企業按稅務條例第 23B 條的規定以船舶擁有人身分經營業務，而：

- (1) 該業務通常在香港境內加以控制或管理的；或
- (2) 該企業是在香港成立為法團的公司。

29. 根據本安排的含義，香港擁有對香港航運企業經營的運輸業務收入的徵稅權。但稅務條例第 23B 條規定當企業被視為在香港以船舶擁有人身分經營業務時，在香港以香港“註冊船舶”(按第 23B(12)條定義)裝運的有關運載收入並不包括在“有關

款項”(按第 23B(12)條定義)內，此有關款項佔總航運收入的比例，是用來劃分全球總航運利潤以計算源自香港的航運利潤。因此，香港航運企業以香港註冊船舶在香港裝運的有關運載收入，仍然可獲豁免在港徵稅。

空運

30. 第二條亦適用於香港企業按稅務條例第 23C 條的規定以飛機擁有人身分經營業務，而：

- (1) 該業務通常在香港境內加以控制或管理的；或
- (2) 該企業是在香港成立為法團的公司。

31. 香港擁有對香港空運企業的航空運輸業務收入的徵稅權。根據稅務條例第 23C 條，香港空運企業在香港裝運的有關運載、租機收入須包括在“有關款項”(按第 23C(5)條定義)內，並按照其佔總收入之比例劃分全球總空運利潤，而計算出源自香港的空運利潤。此外，根據第 23C(2A)條，若香港空運企業的運載、租機等收入根據安排在內地獲得豁免徵稅，則該企業在內地裝運的有關收入亦須包括在有關款項之內計算利潤，在香港徵收利得稅。

陸運

32. 第二條適用於香港企業以陸運車輛經營的陸路運輸業務。陸路運輸業務是根據稅務條例第 14 條徵稅，即任何人士在香港經營陸路運輸業務，而從該業務產生或得自香港的利潤，須在香港徵稅。

33. 根據本安排，香港陸運企業只須在香港徵稅；在內地，則可獲得豁免企業所得稅和營業稅。同樣地，內地陸運企業從香港運載回內地的收入，也會獲得豁免香港的利得稅。

34. 內地及香港兩地的跨境陸路運輸業務很多時採用合作企業方式運作，即港方以車輛或資金投資於合作企業，而內地則提供辦證、申領牌照、完稅和其他企業管理服務。通常由香港出發之貨載由港方企業負責接載，而由內地出發之貨載則由

內地企業負責接載。間中亦有港方之企業與客人訂約，負責接載去程及回程之貨載。此類合作企業應視為雙方居民聯合經營的跨境運輸業務，在經營中各自取得的利潤，根據第二條第二款的規定，在另一方可獲免稅，但應在各自為居民的一方按有關的稅例徵稅。

第三條 個人勞務

35. 隨著內地與香港之間的資金流動、科學技術和文化交流以及貿易往來的發展，跨境從事業務、專業、行業和提供服務的人員日趨增多，而且情況複雜。其中，有營業人員、工程技術人員、自由職業者、藝術家、運動員等各行各業人員。有些只是作短期居留，有些則要常駐，還有一些是根據兩地稅法而成為居留地的居民。在稅務問題上本安排列出兩種情況以作處理：一是對獨立個人勞務收入的徵稅；二是對非獨立個人勞務收入的徵稅。

獨立個人勞務

36. “獨立個人勞務”一般是指個人沒有固定僱主，或稱為自由職業者所從事的專業、服務性業務活動，和獨立個人從事專業性(例如科學、文化、藝術、教育或教學以及醫師、律師、工程師、建築師和會計師)的活動。

37. 本安排第三條第一款規定，一方居民由於專業性勞務或其他獨立性活動取得的所得，應僅在該一方徵稅。但符合下述情況之一的，可以在另一方徵稅：

- (1) 在另一方為從事專業性勞務或其它獨立性活動，而設有經常使用的固定基地，則另一方可以僅對屬於該固定基地的所得徵稅；
- (2) 在有關曆年中在另一方停留連續或累計超過 183 天者。在這項情況下，該另一方可以僅對在該另一方進行活動取得的所得徵稅。

38. 上述第(2)種情況所說的“有關曆年中”，在內地是指公曆1月1日至12月31日止的期間，限於一個曆年，不能跨年度計算。在香港，若在有關曆年中停留連續或累計超過183天，則香港會對內地居民在港進行的獨立個人從事專業、服務和勞務收入計徵利得稅。假若其停留期超過183天收入會按課稅年度徵稅。例如1999年1月1日至12月31日曆年內，從1月1日至7月31日連續或累計停留超過183天；1999年1月1日至3月31日期間的收入是在1998/1999課稅年度評稅；1999年4月1日至7月31日期間的收入則在1999/2000課稅年度評稅。如該人另有結賬日期，則以結賬日期作為評稅基期。

非獨立個人勞務

39. “非獨立個人勞務”一般是指有固定僱主(如受聘為職員)所從事的受僱活動。本條第二款第(一)項規定，「除在另一方從事受僱的活動以外，一方居民因受僱取得的薪金、工資和其他類似報酬，應僅在該一方徵稅。在該另一方從事受僱的活動取得的報酬，可以在該另一方徵稅。」但一方居民在另一方從事受僱活動取得的報酬，同時具有本安排中第三條第二款第(二)項所列的三個條件，另一方應予免稅。此三個條件為：

- (1) 收款人在有關曆年中在該另一方停留連續或累計不超過一百八十三天；
- (2) 該項報酬由並非該另一方居民的僱主支付或代表該僱主支付；
- (3) 該項報酬不是由僱主設在該另一方的常設機構或固定基地所負擔。

40. 一方個人居民被派往另一方擔任企業常駐代表處或辦事處的代表或工作人員，會被視為在另一方有固定工作的常駐人員，其工資薪金不論在何地由誰支付，「停留期不超過183天」的免稅規定不會適用。若該等人士在被確定為常駐代表之前，已事先在內地為設立代表處進行籌備工作，或已在代表處先行工作，後來再被正式委任的，則「停留期不超過183天」的免稅規定也不適用。如該人最後並沒有被委任為常駐代表或者確定為代表處常駐工作人員，則他可以被視為短期停留人員，在

符合本安排所規定停留期限等條件的，其工資、薪金所得可在另一方獲得豁免徵稅。

41. 按第一條第四款第二項規定，一方企業通過受僱職員到另一方提供諮詢服務，在任何十二個月中連續或累計超過六個月的會構成在另一方設有常設機構。雖然個別職員在該另一方停留不超過 183 天，但其所提供的服務應視為該常設機構所提供，其收入會被視為該常設機構所負擔(引致不符合上述第(2)或第(3)個的條件)，因而該僱員在該另一方提供服務的受僱收入，會在該另一方按其法例徵稅。

42. 個人居民在內地和香港以外地區受僱或從事獨立個人專業、服務性業務活動，或者被兩地的公司企業派駐設在兩地以外地區的分支機構工作，而依照該地區法律規定的居住期限，在該地區負有居民納稅義務，即不能再享受本安排給予兩地個人居民的待遇。

43. 除本安排的規定外，香港薪俸稅納稅人在香港以外地區(包括內地)由於受僱工作而在該地區提供服務的收入，根據稅務條例第 8(1A)(c)條，若該項收入已在提供服務的地區繳納與薪俸稅性質大致相同的稅項，可獲豁免薪俸稅。香港居民可根據此條文，就因在內地提供服務而須繳稅的收入，在港獲得豁免徵稅。因此，這類收入並沒有雙重徵稅的問題。

44. 香港居民就其受僱工資、薪金在香港申報並繳納薪俸稅，但其後若全部或部分收入因在內地提供服務，而須按內地稅法繳納個人所得稅，該人可根據稅務條例第 70A 條更正以前的申報資料，而按第 8(1A)(c)條的豁免條件，重新計算應課稅收入和應納稅款。

其他個人勞務

(一) 董事費

45. 本條第三款規定，一方居民作為另一方居民公司的董事會成員取得的董事費和其他類似款項，應在其公司所在地徵稅，即香港居民在內地公司收取董事費會在內地徵稅；同樣地，內地居民在香港公司收取董事費亦會在香港徵稅，而不須

考慮該董事在各地停留的期限和實際勞務活動所在地。“董事費和其他類似款項”不包括董事兼任其他職務(如職員，顧問等)取得的工資、薪金和其他報酬。在本安排中，高級管理人員的工資、薪金和其他報酬則按非獨立個人勞務報酬徵稅，而不被包括在董事會成員取得的“董事費和其他類似款項”內。

(二) 藝術家和運動員

46. 本條第四款第一項規定，「一方居民作為表演家.....、音樂家或作為運動員，在另一方從事其個人活動取得的所得，可以在該另一方徵稅。」一方的戲劇、藝術表演家、音樂家或者運動員到另一方從事其個人表演活動，他們停留的時間會比較短，通常不會超過 183 天，也不會設有固定基地，但他們的收入可能相當的高。因此，第四款第二項規定獨立勞務或非獨立勞務，是按所得來源地徵稅。另外，第四款第二項亦有規定，藝術家和運動員從事活動取得的收入，無論收入最終由其個人享有或是歸屬於其他人士，都在活動進行的一方徵稅。其他人士包括公司或企業性團體。這樣可確保由表演家、運動員等從事表演活動所得的全部收入都由活動進行所在地的一方徵稅。

第四條 消除雙重徵稅方法

47. 根據第四條，本安排採用的消除雙重徵稅方法是限額抵免法。本港居民在港須徵稅的收入，若在內地已繳納稅款，按照安排的規定可在該居民就該項所得徵收的本港稅款中抵免。但是抵免稅額不應超過對該項所得按照香港稅務條例計算的應繳稅額。

48. 本安排中已規定香港所採用的消除雙重徵稅方法是須要受香港稅務條例下的稅收扣除和抵免的法規所規範；而稅務條例有關雙重課稅寬免的第 50 條對根據第 49 條下生效的安排，容許稅收抵免。此條文是具體施行本安排內項目在內地繳納稅款獲得稅收抵免香港應繳稅款的依據，但本安排所允許的稅收抵免必須是在內地已繳納的稅款才可在香港稅款中抵免。而根據第 50(2)條，申請抵免的人士必須在賺取有關入息的課稅年度居住在香港。本港居民在內地取得的入息，若被判定為非源自香港，在港已獲免稅，則對該項入息在內地所徵收的稅項

將不能獲得抵免，因該項入息不須在香港課稅，沒有雙重徵稅的問題。在評定某些香港廠商的應繳稅款時，如果是按 50：50 的比例劃分源自香港的利潤，而只是其中一半要繳納香港利得稅，其另一半則視為源自內地的利潤，在香港豁免徵稅；在這情況下，雖然該一半或少於一半的利潤可能在內地要繳納所得稅，但該內地繳納的稅款並不會獲得在香港稅款中抵免。若超過一半的利潤被內地確定為源於內地，要在內地繳納所得稅，則超過一半的部分所繳納的內地稅款，可以獲得在香港就有關該項利潤應繳稅款中抵免。

49. 根據上述限額抵免法，在香港可獲抵免的內地稅款，根據稅務條例第 50(3)條和第 50(5)條規定的抵免限額公式，分別計算如下：

[例一]

	<u>香港</u>	<u>內地</u>
應課稅入息總額	\$1,500	
其中按本安排在內地已繳稅款的入息額		\$500
稅率	16%	33%
應繳稅款：		
香港：\$1,500 x 16%	\$240	
內地：\$500 x 33%		\$165
未抵免前兩地總稅款負擔		
\$240 + \$165 = \$405		
減：稅收抵免		
- 內地已繳稅款	\$165)	
或))	\$80 ^(註二)
- 抵免限額 ^(註一)))	
\$500 x 16% = \$80))	
(兩數中之較少者為實際抵免額)		
抵免後兩地總稅款負擔	<u>\$325</u>	<u>\$160</u> + <u>\$165</u>

(註一) 據第 50(5)條，內地未獲抵免的稅款，\$102 (即\$165 - \$63)，可於內地入息扣除。詳細計算方法以下：

	\$	\$
內地已繳稅款		165
以香港實際稅率計算 之未繳稅前內地	$\$335 \times \frac{100\%}{(100\% - 16\%)}$	398
減：內地繳稅後淨入息	\$(500 - 165)	<u>335</u>
內地稅款抵免限額		<u>63</u>
內地未獲抵免的稅款		<u>102</u>
香港未抵免前應繳稅款		
\$[1,000 + (500 - 102)] x 16%		
=\$ (1,000 + 398) x 16%		223
減：內地稅款抵免限額		<u>63</u>
香港抵免後應繳稅款		<u>160</u>

(註二) 抵免限額的公式是根據稅務條例第 50(3)條和第 50(5)條計算。若納稅人的應繳稅款是以單一稅率計算，可以下列簡化公式計算抵免限額：

$$\text{內地稅款抵免限額} = \text{內地應課稅入息} \times \frac{\text{香港應納稅款}}{\text{應課稅總入息}}$$

內地應課稅入息		\$500
抵免前香港應繳稅款		\$240
應課稅總入息		\$1,500

$$\begin{aligned} \text{內地稅款抵免限額} &= \$500 \times \frac{240}{1,500} \\ &= \underline{\underline{\$80}} \end{aligned}$$

根據第 50(5)條，香港實際應繳稅款計算如下：

	\$	\$
香港應繳稅入息		80,000
已繳稅之內地入息	110,000	
加：已繳內地稅款	<u>10,000</u>	
內地未繳稅前總入息		<u>120,000</u>
香港應繳稅總入息		200,000
減：未獲抵免額 ^(註一)		<u>7,399</u>
		192,601
減：允許扣減項目		<u>12,000</u>
		180,601
減：個人免稅額		<u>108,000</u>
應課稅入息實額		<u>72,601</u>
應徵稅款：		
最初的	\$35,000 x 2%	700
其次的	\$35,000 x 7%	2,450
餘額	<u>\$2,601 x 12%</u>	<u>312</u>
	<u>\$72,601</u>	3,462
減：稅收抵免		<u>2,601</u>
實際應繳稅款		<u>861</u>

(註一) 根據第 50(5)條，內地未獲抵免的稅款，可於入息額扣除

$$\text{未獲抵免額} \quad \$10,000 - \$2601 = \$7,399$$

$$\text{內地未繳稅前入息額} \quad \$120,000 - \$7,399 = \$112,601$$

51. 有關內地核定勞務收入的稅收抵免計算：

[例三]

香港居民公司

總營業收入(香港和內地)	\$15,000,000
應課稅利潤	\$1,000,000
利得稅率(公司)16%	
應納稅款	$\$1,000,000 \times 16\% = \underline{\underline{\$160,000}}$

售予內地合約

銷售機器設備包安裝(安裝工程超過 6 個月)往內地經濟特區 (稅率 15%)

總價款 \$2,000,000

安裝工程費核定佔總價款 5%

安裝工程核定收入 = \$2,000,000 x 5%
= \$100,000

核定利潤率 10%

核定利潤 = \$100,000 x 10%
= \$10,000

內地企業所得稅 = \$10,000 x 15%
= \$1,500

內地安裝工程核定收入的稅收抵免限額

= 應納稅款 x $\frac{\text{內地安裝工程核定利潤}}{\text{應課稅利潤}}$

= \$160,000 x $\frac{\$10,000}{\$1,000,000}$

= \$1,600

但可扣減的稅收抵免不能超過在內地已繳稅款，即 \$1,500

52. 在第 50(4)條的規定下，香港居民在課稅年度內可享有的外地稅款的抵免總額不得超出該人在該課稅年度的繳納稅款總額。因此，若該居民在課稅年度內有虧損，不用繳納稅款，則其在內地繳納的稅款不能獲得抵免。此外，如果香港居民公司的內地分支機構有利潤，就算是該利潤被包括在香港的賬目之內，但與香港總公司匯總計算時是虧損的，因而在香港不用繳稅，其在內地繳納的稅款亦不會獲得抵免。事實上，依照地

域來源之原則，內地分支機構之利潤當不會與香港總公司匯總計算，故抵免稅項並不適用。

53. 根據第 50(5)條，在計算入息額時，應包括已扣除的內地稅款，但因兩地稅率的差異，內地已繳納稅款超過抵免限額的部分不會計算在入息額內，但也不可以向其他課稅年度結轉。若根據稅務條例第 50(9)條選擇稅收抵免，應在有關課稅年度終結日之後的 2 年內申請，而申請應在報稅表格內列出或另行以書面遞交。任何有關稅收抵免的爭議，應按反對及上訴的方式和程序進行，並受到香港稅務條例有關反對及上訴的條文所規限。

54. 若稅收抵免限額因任何一方須繳納的稅額有任何調整而成為過高或不足，香港居民可在任何一方作出評稅、調整或其他決定之日起的 2 年內提出申索，申索期並不會受稅務條例之其他有關評稅和申索的時間限制。但有關評稅、調整或決定必須是對判定是否給予抵免或抵免金額的數額起關鍵作用的。

55. 香港稅務局須要在允許抵免前獲得申請人已在內地繳稅的證明。申請人須呈交內地稅務機關發出的應繳稅額和稅項的計算(詳細列出收入和已繳納的有關稅款)，以及已繳稅的證明，和稅款沒有再調整的證明。

第五條 協商

56. 本安排是內地和香港稅務代表經過磋商之後達成一致意見的雙邊安排，作出涉及雙方徵稅權益的協調規範，在很大程度上都是一些原則性的規定。在實際執行方面，可能會遇到很多在條文上的具體解釋和一些不明確的問題並需要處理。所以本安排第五條規定，雙方主管當局應通過協商設法解決在解釋或實施本安排時所發生的困難或疑義，也可以對本安排未作規定的消除雙重徵稅問題進行協商。為有助於達成一致意見，雙方主管當局的代表可以進行磋商，口頭交換意見。本安排的協商是由國家稅務總局和香港稅務局集中處理，而並非由香港稅務局與國內各地的稅務機關分別進行。

57. 本安排沒有列出納稅人申請本安排待遇的程序，兩地主管當局同意當納稅人有意申索某項待遇時，應首先向其認為是導致不符合本安排所規定徵稅的一方稅務機關提出，有關申索的執行程序和時間規限應根據該一方基本稅法的規定處理。部分的申索應可單方面作出判定和解決，但假若單方面沒法解決或通過正常的解決程序長時間仍未能獲得適當處理，申索人可將問題按雙方的法律程序和時間規限透過本身作為居民的一方主管當局尋求協助，要求雙方主管當局共同協商處理。收到申索的主管當局如果認為所提意見合理，又不能圓滿解決時，應設法與另一方主管當局協商解決，以避免作出不符合本安排規定的徵稅。達成的協議應予執行，而不受雙方法律的時間限制。

58. 在香港來說，內地居民若認為香港稅務局對他的評稅並不符合本安排所規定，應按稅務條例首先在評稅發出之日起的1個月內向稅務局局長提出書面反對，然後依照有關反對和上訴規定解決問題。

59. 至於本港居民，可就其在內地提出申索而長時間未獲得解決之案件，將遞交內地主管當局申索書的副本，另列述申索理由，送交稅務局局長；並將與案情有關的所有資料(如在內地引致徵稅活動的詳情，與內地主管當局進行磋商的資料包括文件、信件、評稅通知、稅單資料的副本)送交稅務局局長備案，以便進行研究及與內地主管當局協商。申索人不能再就雙方主管當局經協商後的決定提出上訴。

60. 根據香港稅務條例第4條的保密條文，在雙方主管當局進行協商時，稅務局局長僅能就香港居民的書面授權提供資料給予內地主管當局。若提供的資料不足夠、申索理由不成立或納稅人未有書面授權提供資料，稅務局局長可對進行協商的申請不予受理。

第六條 適用人和稅種範圍

人的範圍

61. 由於本安排旨在避免在內地及香港雙重徵稅，因此只適用於為雙方居民的人。本安排第六條第一款敘明，“居民”一語指

「按照雙方法律，由於住所、居所，實際管理機構或總機構所在地，或者其它類似的標準，在一方負有納稅義務的人」。該定義開宗明義的說明個人是以「住所」、「居所」等標準界定；如屬個人以外的人，則依據「實際管理機構」和「總機構所在地」來界定。

62. 雖然稅務條例沒有居民的定義，但“居民”一語是稅務上的慣常用詞。在個人方面，居民的問題曾在法庭和稅務上訴委員會有關供養父母免稅額申請的案件聆訊中提出研究。稅務上訴委員會就 D13/90 的判詞謂：

「作為永久居民，該人必須長久性地在香港停留或實際上在香港停留並同時備有永久性的居所，其離港的期間只是短暫性的。(譯文)」

稅務上訴委員會也就案件 D20/83 和 D57/87 處理同樣的居民問題。

63. 為了執行本安排和判定甚麼“人”是“居民”，因而可享受安排的待遇，以下的準則會被採用作為界定的標準：

(一) “個人”居民

在港負有納稅義務並符合以下情況的個人，會被視為香港的居民：

- (1) 年滿 18 歲，或未滿 18 歲而父母雙亡；及
- (2) 屬永久性居民或臨時居民。

64. 在個人居民的定義方面，可參照稅務條例現存有關“永久性居民”的定義，是指通常居住於香港的個人；而“臨時居民”則指該人在作出申索的課稅年度內，在香港一次或多次逗留期間總共超過 180 天，或在兩個連續的課稅年度內(其中一個是申索的課稅年度)，在香港一次或多次逗留期間總共超過 300 天。一般而言，若個人在香港保留一永久性住所，為其本人或家人生活的地方，該人會被視為“通常居住”在香港。

(二) “公司”居民

65. 根據第七條的定義，“人”一語包括“公司或其它團體”。此外，定義又指出，“公司”一語是指法人團體或者在稅收上視同法人團體的實體。雖然本安排和稅務條例都沒有“公司居民”的定義，但“居民”的概念在稅務上是慣常使用的。在考慮稅務問題時，“香港居民公司”就是在香港中央管理和控制的公司(這標準符合了第六條第一款第(一)項所列“其它類似的標準”)。採用此準則是符合案例法的。

66. 根據以往的案例，公司的居民地完全是基於事實的推論 (*Bullock v. Unit Construction Co. Ltd.* 38TC 712 第 741 頁)。此外，根據 Lord Loreburn 在 *De Beers Consolidated Mine, Limited v. Howe* 5TC 198 第 213 頁判詞所述，中央管理和控制權真正所在之處，是真正經營業務的地方：

「為徵收入息稅，一家公司的居民地是其真正經營業務的地方……本人認為這是正確的規則；而真正經營業務的地方是中央管理和控制權真正所在之處。(譯文)」

67. 關於一家公司的中央管理和控制是在香港或香港以外地方的問題，稅務上訴委員會在第 D123/02 號個案(18 IRBRD 150)中有很仔細的查驗。本局在確定有限公司的居住地時，將會遵照稅務局釋義及執行指引第 10 號(2007 修訂版)第 16 至 18 段所載的指導原則。

68. 法院和稅務上訴委員會的判決均強調中央管理和控制權所在地完全是基於事實的推論。稅務上訴委員會作出的裁決，除非他們沒有遵守適當的法律原則，否則該從事實所得的結論不能被推翻。

69. 根據 *Swedish Central Railway Company Limited v. Thompson* 9 TC 342 的判詞所述：

「當一家公司的中央管理和控制權位處於某一地方，為徵收入息稅，該公司會被認為其居民地是在該地方；但這並非說該公司不能在其他地方有居民地。……一家公司的中央管理和控制權可能是分散的，這樣該公司便可能有一個以上的居民地。(譯文)」

70. 至於一家公司註冊或成立為法團的地方，本身不能就此確定為實施中央管理和控制權的地方。因此，亦不能確定為該公司的居民地。(Todd v. Egyptian Delta Land and Investment Co. Ltd. 14 TC 119)。

71. 一些案例都認為公司董事會舉行會議的地方是重要的。不過，這並不一定具有決定性的作用。假若中央管理和控制權是由單獨的個人行使，則該公司的居民地便是該個人行使其權力的地方，而稅務當局可能須以該個人通常居住的地方作為公司的居民地。祇有當董事是透過董事會議來實施中央管理和控制權，董事舉行會議的地方才是重要的考慮。如果一家公司的董事在某地方積極地共同參與業務的全盤經營，而該業務的所有運作均在該地方進行，則該公司不會因為其董事在該地方以外地方舉行董事會議，而被視為其居民地並非位於該地方。個案的結論，要視乎各項因素的不同影響，完全是根據整體事實的判斷，不能作出硬性的指引。

72. 公司的中央管理和控制權並不是由最高指揮或最後決策的權力所決定。當該公司在某一地方不單只有一些實質的業務運作，亦能行使部分高層次的指揮權力，該地方便是公司中央管理及控制權的所在地。(Union Corporation Limited v. CIR 34 TC 207)。

73. 如有任何附屬公司與母公司在不同的地區經營，稅務局不會認為該公司的中央管理和控制權必然是位於母公司的居民地，除非母公司承擔了該附屬公司董事會的職能，或者該董事會不經獨立考慮便自動通過母公司的決定。在決定集團附屬公司的董事會是否有對本身業務行使中央管理及控制權時，稅務局會考慮如董事在投資、生產、銷售和採購方面有多大的決策權等因素，來決定該附屬公司的董事在經營業務時的自主程度。

74. 在根據案例法原則去考慮有關的因素以作判定時，祇有為真正的商業理由而存在的有關因素才會被接受。若某些有關因素存在背後的主要目的，有可能是從居民地或非居民地方面獲得稅務利益，稅務局會仔細探究有關事實，以推斷中央管理和控制權出現在某一地方的情況，是否與真正的事實相符。

(三) “團體”居民

75. 第七條有關“人”的定義，除了“個人”和“公司”以外亦包括“其他團體”。“合夥”是最常見的團體。在香港，合夥在稅務上是一獨立徵稅實體，可獨立進行徵稅。香港稅務局認為合夥實際管理和控制的所在地方，便是其居民地。在判定此一問題時，會考慮該合夥成立的地方、合夥日常經營業務的地方、負責管理的合夥人所屬居民地和合夥人進行業務會議的地方等。

居民身分認證

76. 在執行本安排時，內地稅務機關可要求個人、公司或團體提供香港稅務局發出的香港居民證明文件。在實際執行上，內地稅務機關只就可能同時為雙方居民，或居民身分有需要查證的情況下，才須該個人、公司或團體提交香港稅務局為執行本安排而發出的香港居民證明文件。香港居民證明文件是因應內地稅務機關的要求才會發出。在此情況下，內地稅務機關會首先要求申請人填報〈享受避免雙重徵稅協定待遇申請表〉，此申請表經內地稅務機關批核蓋章之後，由申請人遞交香港稅務局作為內地要求舉證的通知，並同時遞交〈居民證明書申請表〉可在香港稅務局索取，樣本見附錄一(“個人”申請表)和附錄二(“公司或其他團體”申請表)，填表手續可參閱表格背頁的附註及說明。

77. 香港稅務局會根據申報資料先予研究，如符合條件，即可發出為執行本安排所須的香港居民證明文件(證明文件樣本見附錄三、四和五)如資料不足夠，稅務局會要求申請人提供更詳盡的資料。

78. 就自稱為內地居民的個別特殊情況，若不能從有關資料判定其為內地居民，不能確定其為可以享受安排待遇的人，稅務局會要求申請人提供內地主管當局發出的居民證明。不能提出證明的，不得享受本安排的優惠待遇。

79. 若果按照兩地法律，同時為雙方居民的個人，其身分應按第六條第一款第(二)項的規則確定：

「(i) 應認為是其有永久性住所所在一方的居民；如果在

雙方同時有永久性住所，應認為是與其個人和經濟關係更密切(重要利益中心)所在一方的居民；

(ii) 如果其重要利益中心所在一方無法確定，或其任何一方都沒有永久性住所，應認為是其有習慣性居處所在一方的居民；

(iii) 如果其在雙方都有或者都沒有習慣性居處，雙方主管當局應通過協商解決。」

80. 本條第一款第(三)項規定，個人以外(例如公司或合夥)同時為雙方居民的人，則應通過雙方主管當局根據雙方的標準協商解決。

稅種的範圍

81. 第六條第二款規定本安排所適用的稅種。在內地，除了海運、空運和陸運在第二條特別聲明包括營業稅外，適用的稅種都是一些直接稅，即是個人所得稅及外商投資企業和外國企業所得稅。在香港，除利得稅及薪俸稅外，亦包括個人入息課稅。至於其他稅種，並不包括在本安排的範圍內。

82. 雖然內地適用的稅種包括外商投資企業和外國企業所得稅，但並非是該稅種適用的所有收入項目都獲得本安排的優惠待遇；只有安排中有關條文直接包括的項目才可獲得安排的待遇。同樣地，香港方面也只是按照本安排的規定給予內地居民優惠待遇和本港居民稅款抵免。

第七條 一般定義

“人”一語的解釋

83. 在安排中，“人”一語具有廣泛的含義。安排中明確指出“人”一語包括個人、公司和其他團體。“其他團體”，在本安排中沒有明確的定義，但應包括合夥。

“公司”一語的解釋

84. “公司”一語，亦是具有廣泛的含義。安排中明確指出“公司”一語是指「法人團體或者在稅收上視同法人團體的實體。」

“一方企業”和“另一方企業”

85. 本安排沒有界定“企業”的定義，此詞可按各自的稅法解釋。“一方企業”和“另一方企業”的用語，分別指「一方居民經營的企業和另一方居民經營的企業」。所謂居民經營的企業，包括公司居民、個人居民和團體居民經營的企業，企業本身並不一定都是居民。

結語

86. 我們相信簽訂本安排將能有效地解決內地和香港居民所面對的雙重徵稅問題，並能促進兩地的商貿活動。本安排也提供了兩地稅務主管當局溝通的渠道，在有確切需要的情況下，可以透過協商將本安排的範圍擴闊至其他可能發生雙重徵稅的項目。

L.N. 126 of 1998

SPECIFICATION OF ARRANGEMENTS (ARRANGEMENTS WITH THE MAINLAND OF CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME) ORDER

(Made by the Chief Executive in Council under section 49 of the Inland Revenue Ordinance (Cap. 112))

1. Declaration under section 49

For the purposes of section 49 of the Ordinance, it is declared that the arrangements referred to in section 2 have been made with the Government of a territory outside Hong Kong with a view to affording relief from double taxation in relation to income tax and any tax of a similar character imposed by the laws of that territory, and that it is expedient that those arrangements should have effect.

2. Arrangements specified

The arrangements mentioned in section 1 are in the Memorandum between the State Administration of Taxation of the Mainland of China and the Finance Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region concerning the Arrangement Between the Mainland of China and the Hong Kong Special Administrative Region for the Avoidance of Double Taxation on Income done in duplicate in the Hong Kong Special Administrative Region on 11 February 1998 in the Chinese language, as set out in the Schedule, and having effect according to the tenor of that Memorandum.

[s. 2]

SCHEDULE

MEMORANDUM BETWEEN THE STATE ADMINISTRATION OF TAXATION OF THE MAINLAND OF CHINA AND THE FINANCE BUREAU OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION CONCERNING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE MAINLAND OF CHINA AND THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME

備忘錄

國家稅務總局代表團和香港特別行政區政府稅務代表團於1998年2月11日在香港特別行政區就內地和香港特別行政區避免雙重徵稅問題進行了磋商。雙方已就附後的《內地和香港特別行政區關於對所得避免雙重徵稅的安排》(以下簡稱“本安排”)達成一致意見。

1998年9月第126號法律公告

安排指明(與中國內地訂立的關於對所得避免雙重徵稅的安排)令

(由行政長官會同行政會議根據《稅務條例》(第112章)第49條訂立)

1. 根據第49條作出的宣布

為施行本條例第49條，現宣布：已與香港以外某地區的政府訂立第2條所提及的安排，旨在就該地區的法律所施加的入息稅及其他相類似性質的稅項給予雙重課稅寬免，而該等安排的生效是有利的。

2. 指明的安排

第1條所述並於附表列明的安排，載於中國內地國家稅務總局與香港特別行政區庫務局於1998年2月11日在香港特別行政區以一式兩份的方式以中文所簽訂的有關中國內地和香港特別行政區關於對所得避免雙重徵稅的備忘錄，而該等安排按該備忘錄的意旨而具有效力。

[第2條]

附表

中國內地國家稅務總局與香港特別行政區庫務局簽訂的有關中國內地和香港特別行政區關於對所得避免雙重徵稅的備忘錄

備忘錄

國家稅務總局代表團和香港特別行政區政府稅務代表團於1998年2月11日在香港特別行政區就內地和香港特別行政區避免雙重徵稅問題進行了磋商。雙方已就附後的《內地和香港特別行政區關於對所得避免雙重徵稅的安排》(以下簡稱“本安排”)達成一致意見。

雙方同意本安排應在各自履行必要的批准程序，互相書面通知後，自最後一方發出通知之日起生效。本安排適用於：

- 一、在內地：1998年7月1日或以後取得的所得；
- 二、在香港特別行政區：1998年4月1日或以後開始的課稅年度中取得的所得。

本安排應長期有效。但一方可以在本安排生效之日起五年後任何曆年6月30日或以前，書面通知另一方終止本安排。在這種情況下，本安排對終止通知發出年度的次年1月1日或以後開始的課(納)稅年度中取得的所得停止有效。

本備忘錄於1998年2月11日在香港特別行政區簽署，一式兩份。

香港特別行政區政府
庫務局局長鄭其志

國家稅務總局
副局長楊崇春

雙方同意本安排應在各自履行必要的批准程序，互相書面通知後，自最後一方發出通知之日起生效。本安排適用於：

- 一、在內地：1998年7月1日或以後取得的所得；
- 二、在香港特別行政區：1998年4月1日或以後開始的課稅年度中取得的所得。

本安排應長期有效。但一方可以在本安排生效之日起五年後任何曆年6月30日或以前，書面通知另一方終止本安排。在這種情況下，本安排對終止通知發出年度的次年1月1日或以後開始的課(納)稅年度中取得的所得停止有效。

本備忘錄於1998年2月11日在香港特別行政區簽署，一式兩份。

香港特別行政區政府
庫務局局長鄭其志

國家稅務總局
副局長楊崇春

內地和香港特別行政區
關於對所得避免雙重徵稅的安排

內地和香港特別行政區
關於對所得避免雙重徵稅的安排

第一條 常設機構及其營業利潤

第一條 常設機構及其營業利潤

一、一方企業的利潤應僅在該一方徵稅，但該企業通過設在另一方的常設機構在另一方進行營業的除外。如果該企業通過設在該另一方的常設機構在該另一方進行營業，其利潤可以在該另一方徵稅，但應僅以屬於該常設機構的利潤為限。

一、一方企業的利潤應僅在該一方徵稅，但該企業通過設在另一方的常設機構在另一方進行營業的除外。如果該企業通過設在該另一方的常設機構在該另一方進行營業，其利潤可以在該另一方徵稅，但應僅以屬於該常設機構的利潤為限。

二、“常設機構”一語是指企業進行全部或部分營業的固定營業場所。

二、“常設機構”一語是指企業進行全部或部分營業的固定營業場所。

三、“常設機構”一語特別包括：

- (一) 管理場所；
- (二) 分支機構；
- (三) 辦事處；
- (四) 工廠；
- (五) 作業場所；
- (六) 礦場、油井或氣井、採石場或其它開採自然資源的場所。

四、“常設機構”一語還包括：

- (一) 建築工地、建築、裝配或安裝工程，或者與其有關的監督管理活動，但僅以該工地、工程或活動連續六個月以上的為限；
- (二) 一方企業通過僱員或者僱用的其他人員，在另一方為同一個項目或者相關聯的項目提供的勞務，包括諮詢勞務，僅以在何十二個月中連續或累計超過六個月的為限。

(六) 礦場、油井或氣井、採石場或其它開採自然資源的場所。

四、“常設機構”一語還包括：

- (一) 建築工地、建築、裝配或安裝工程，或者與其有關的監督管理活動，但僅以該工地、工程或活動連續六個月以上的為限；
- (二) 一方企業通過僱員或者僱用的其他人員，在另一方為同一個項目或者相關聯的項目提供的勞務，包括諮詢勞務，僅以在何十二個月中連續或累計超過六個月的為限。

五、雖有本條第二款至第四款的規定，“常設機構”一語應認為不包括：

- (一) 專為儲存、陳列或者交付本企業貨物或者商品的目的而使用的設施；
- (二) 專為儲存、陳列或者交付的目的而保存本企業貨物或者商品的庫存；
- (三) 專為另一企業加工的目的而保存本企業貨物或者商品的庫存；
- (四) 專為本企業採購貨物或者商品，或者作廣告或者搜集資料的目的所設的固定營業場所；
- (五) 專為本企業進行其它準備性或輔助性活動的目的所設的固定營業場所；
- (六) 專為本款第(一)項至第(五)項活動的結合所設的固定營業場所，如果由於這種結合使該固定營業場所的全部活動屬於準備性質或輔助性質。

六、雖有本條第二款和第三款的規定，當一個人(除適用本條第七款規定的獨立代理人以外)在另一方代表另一方的企業進行活動，有權並經常行使這種權力以該企業的名義簽訂合同，這個人為該企業進行的任何活動，應認為該企業在該一方設有常設機構。除非這個人通過固定營業場所進行的活動限於本條第五款的規定，按照該規定，不應該認為該固定營業場所是常設機構。

六、雖有本條第二款和第三款的規定，當一個人(除適用本條第七款規定的獨立代理人以外)在另一方代表另一方的企業進行活動，有權並經常行使這種權力以該企業的名義簽訂合同，這個人為該企業進行的任何活動，應認為該企業在該一方設有常設機構。除非這個人通過固定營業場所進行的活動限於本條第五款的規定，按照該規定，不應該認為該固定營業場所是常設機構。

七、一方企業僅通過按常規經營本身業務的經紀人、一般佣金代理人或者任何其他獨立代理人在另一方進行營業，不應該認為在另一方設有常設機構。但如果這個人通過固定營業場所進行的活動限於本條第五款的規定，按照該規定，不應該認為該固定營業場所是常設機構。

八、一方居民公司，控制或被控制於另一方居民公司或者在該另一方進行營業的公司(不論是否通過常設機構)，此項事實不能據以使得任何一方公司構成另一方公司的常設機構。

七、一方企業僅通過按常規經營本身業務的經紀人、一般佣金代理人或者任何其他獨立代理人在另一方進行營業，不應該認為在另一方設有常設機構。但如果這個人通過固定營業場所進行的活動限於本條第五款的規定，按照該規定，不應該認為該固定營業場所是常設機構。

八、一方居民公司，控制或被控制於另一方居民公司或者在該另一方進行營業的公司(不論是否通過常設機構)，此項事實不能據以使得任何一方公司構成另一方公司的常設機構。

第二條 海運、空運和陸運

一、一方企業在另一方以船舶、飛機或陸運車輛經營的運輸業務所取得的收入和利潤，該另一方應予免稅（在內地，包括營業稅）。

二、本條第一款的規定也適用於參加合伙經營、聯合經營或參加國際經營機構取得的收入和利潤。

第三條 個人勞務

一、獨立個人勞務

(一) 一方居民由於專業性勞務或者其他獨立性活動取得的所得，應僅在該一方徵稅。但具有以下情況之一的，可以在另一方徵稅：

- 1、在另一方為從事上述活動設有經常使用的固定基地。在這種情況下，該另一方可以僅對屬於該固定基地的所得徵稅；
- 2、在有關曆年中在另一方停留連續或累計超過一百八十三天。在這種情況下，該另一方可以僅對在該另一方進行活動取得的所得徵稅。

(二) “專業性勞務”一語特別包括獨立的科學、文學、藝術、教育或教學活動，以及醫師、律師、工程師、建築師、牙醫師和會計師的獨立活動。

二、非獨立個人勞務

(一) 除適用本條第三款規定以外，一方居民因受僱取得的薪金、工資和其他類似報酬，除在另一方從事受僱的活動以外，應僅在該一方徵稅。在該另一方從事受僱的活動取得的報酬，可以在該另一方徵稅。

(二) 雖有本款第(一)項的規定，一方居民因在另一方從事受僱的活動取得的報酬，同時具有以下三個條件的，應僅在該一方徵稅：

- 1、收款人在有關曆年中在該另一方停留連續或累計不超過一百八十三天；
 - 2、該項報酬由並非該另一方居民的僱主支付或代表該僱主支付；
 - 3、該項報酬不是由僱主設在該另一方的常設機構或固定基地所負擔。
- (三) 雖有本款第(一)項和第(二)項的規定，在一方企業經營國際運輸的船舶、飛機或陸運車輛上從事受僱的活動取得的報酬，應僅在該企業所在一方徵稅。

三、董事費

雖有本條第一款和第二款規定，一方居民作為另一方居民公司的董事會成員取得的董事費和其他類似款項，可以在該另一方徵稅。

四、藝術家 and 運動員

雖有本條第一款和第二款規定，

(一) 一方居民作為表演家，如戲劇、電影、廣播或電視藝術家、音樂家或作為運動員，在另一方從事其個人活動取得的所得，可以在該另一方徵稅。

(二) 表演家或運動員從事其個人活動取得的所得，並非歸屬表演家或運動員本人，而是歸屬於其他人，可以在該表演家或運動員從事其活動的一方徵稅。

第四條 消除雙重徵稅方法

一、在內地，消除雙重徵稅如下：

內地居民從香港特別行政區取得的所得，按照本安排規定在香港特別行政區繳納的稅額，允許在對該居民徵收的內地稅收中抵免。但是，抵免額不應超過該項所得按照內地稅法和規章計算的內地稅收數額。

第二條 海運、空運和陸運

一、一方企業在另一方以船舶、飛機或陸運車輛經營的運輸業務所取得的收入和利潤，該另一方應予免稅（在內地，包括營業稅）。

二、本條第一款的規定也適用於參加合伙經營、聯合經營或參加國際經營機構取得的收入和利潤。

第三條 個人勞務

一、獨立個人勞務

(一) 一方居民由於專業性勞務或者其他獨立性活動取得的所得，應僅在該一方徵稅。但具有以下情況之一的，可以在另一方徵稅：

- 1、在另一方為從事上述活動設有經常使用的固定基地。在這種情況下，該另一方可以僅對屬於該固定基地的所得徵稅；
- 2、在有關曆年中在另一方停留連續或累計超過一百八十三天。在這種情況下，該另一方可以僅對在該另一方進行活動取得的所得徵稅。

(二) “專業性勞務”一語特別包括獨立的科學、文學、藝術、教育或教學活動，以及醫師、律師、工程師、建築師、牙醫師和會計師的獨立活動。

二、非獨立個人勞務

(一) 除適用本條第三款規定以外，一方居民因受僱取得的薪金、工資和其他類似報酬，除在另一方從事受僱的活動以外，應僅在該一方徵稅。在該另一方從事受僱的活動取得的報酬，可以在該另一方徵稅。

(二) 雖有本款第(一)項的規定，一方居民因在另一方從事受僱的活動取得的報酬，同時具有以下三個條件的，應僅在該一方徵稅：

- 1、收款人在有關曆年中在該另一方停留連續或累計不超過一百八十三天；
 - 2、該項報酬由並非該另一方居民的僱主支付或代表該僱主支付；
 - 3、該項報酬不是由僱主設在該另一方的常設機構或固定基地所負擔。
- (三) 雖有本款第(一)項和第(二)項的規定，在一方企業經營國際運輸的船舶、飛機或陸運車輛上從事受僱的活動取得的報酬，應僅在該企業所在一方徵稅。

三、董事費

雖有本條第一款和第二款規定，一方居民作為另一方居民公司的董事會成員取得的董事費和其他類似款項，可以在該另一方徵稅。

四、藝術家和運動員

雖有本條第一款和第二款規定，

(一) 一方居民作為表演家，如戲劇、電影、廣播或電視藝術家、音樂家或作為運動員，在另一方從事其個人活動取得的所得，可以在該另一方徵稅。

(二) 表演家或運動員從事其個人活動取得的所得，並非歸屬表演家或運動員本人，而是歸屬於其他人，可以在該表演家或運動員從事其活動的一方徵稅。

第四條 消除雙重徵稅方法

一、在內地，消除雙重徵稅如下：

內地居民從香港特別行政區取得的所得，按照本安排規定在香港特別行政區繳納的稅額，允許在對該居民徵收的內地稅收中抵免。但是，抵免額不應超過該項所得按照內地稅法和規章計算的內地稅收數額。

二、在香港特別行政區，消除雙重徵稅如下：

除香港特別行政區稅法給予香港特別行政區以外的任何地區繳納的稅收扣除和抵免的法規另有規定外，香港特別行政區居民從內地取得的所得，按照本安排規定在內地繳納的稅額，允許在對該居民徵收的香港特別行政區稅收中抵免。但是，抵免額不應超過對該項所得按照香港特別行政區稅法和規章計算的香港特別行政區稅收數額。

第五條 協商

雙方主管當局應通過協商設法解決在解釋或實施本安排時所發生的困難或疑義，也可以對本安排未作規定的消除雙重徵稅問題進行協商。為有助於達成一致意見，雙方主管當局的代表可以進行磋商，口頭交換意見。

第六條 適用人和稅種的範圍

一、人的範圍

(一) 本安排適用於一方或者同時為雙方居民的人。“居民”一語是指按照雙方法律，由於住所、居所、實際管理機構或總機構所在地，或者其它類似的標準，在一方負有納稅義務的人。

(二) 由於本款第(一)項的規定，同時為雙方居民的個人，其身分應按以下規則確定：

- 1、應認為是其有永久性住所在一方的居民；如果在雙方同時有永久性住所，應認為是其個人和經濟關係更密切(重要利益中心)所在一方的居民；
 - 2、如果其重要利益中心所在一方無法確定，或其任何一方都沒有永久性住所，應認為是其有習慣性居處所在一方的居民；
 - 3、如果其在雙方都有或者都沒有習慣性居處，雙方主管當局應通過協商解決。
- (三) 由於本款第(一)項的規定，除個人以外，同時為雙方居民的人，應通過雙方主管當局協商解決。

二、稅種的範圍

除另有規定外，本安排適用的現行稅種是：

- (一) 在內地：
 - 1、個人所得稅；
 - 2、外商投資企業和外國企業所得稅；
 (簡稱“內地稅收”)
- (二) 在香港特別行政區：
 - 1、利得稅；
 - 2、薪俸稅；
 - 3、個人入息課稅。
 (簡稱“香港特別行政區稅收”)

(三) 本安排也適用於本安排實施之日後徵收的屬於增加或者代替上述所列現行稅種的相同或者實質相似的稅收。雙方主管當局應將各自稅法所作出的實質變動，在其變動後的適當時間內通知對方。

第七條 一般定義

一、在本安排中，除上下文另有解釋的以外：

- (一) “一方”和“另一方”的用語，按照上下文，是指內地或者香港特別行政區；
- (二) “人”一語包括個人、公司或其他團體；
- (三) “公司”一語是指法人團體或者在稅收上視同法人團體的實體；

二、在香港特別行政區，消除雙重徵稅如下：

除香港特別行政區稅法給予香港特別行政區以外的任何地區繳納的稅收扣除和抵免的法規另有規定外，香港特別行政區居民從內地取得的所得，按照本安排規定在內地繳納的稅額，允許在對該居民徵收的香港特別行政區稅收中抵免。但是，抵免額不應超過對該項所得按照香港特別行政區稅法和規章計算的香港特別行政區稅收數額。

第五條 協商

雙方主管當局應通過協商設法解決在解釋或實施本安排時所發生的困難或疑義，也可以對本安排未作規定的消除雙重徵稅問題進行協商。為有助於達成一致意見，雙方主管當局的代表可以進行磋商，口頭交換意見。

第六條 適用人和稅種的範圍

一、人的範圍

(一) 本安排適用於一方或者同時為雙方居民的人。“居民”一語是指按照雙方法律，由於住所、居所、實際管理機構或總機構所在地，或者其它類似的標準，在一方負有納稅義務的人。

(二) 由於本款第(一)項的規定，同時為雙方居民的個人，其身分應按以下規則確定：

- 1、應認為是其有永久性住所在一方的居民；如果在雙方同時有永久性住所，應認為是其個人和經濟關係更密切(重要利益中心)所在一方的居民；
 - 2、如果其重要利益中心所在一方無法確定，或其任何一方都沒有永久性住所，應認為是其有習慣性居處所在一方的居民；
 - 3、如果其在雙方都有或者都沒有習慣性居處，雙方主管當局應通過協商解決。
- (三) 由於本款第(一)項的規定，除個人以外，同時為雙方居民的人，應通過雙方主管當局協商解決。

二、稅種的範圍

除另有規定外，本安排適用的現行稅種是：

- (一) 在內地：
 - 1、個人所得稅；
 - 2、外商投資企業和外國企業所得稅；
 (簡稱“內地稅收”)
- (二) 在香港特別行政區：
 - 1、利得稅；
 - 2、薪俸稅；
 - 3、個人入息課稅。
 (簡稱“香港特別行政區稅收”)

(三) 本安排也適用於本安排實施之日後徵收的屬於增加或者代替上述所列現行稅種的相同或者實質相似的稅收。雙方主管當局應將各自稅法所作出的實質變動，在其變動後的適當時間內通知對方。

第七條 一般定義

一、在本安排中，除上下文另有解釋的以外：

- (一) “一方”和“另一方”的用語，按照上下文，是指內地或者香港特別行政區；
- (二) “人”一語包括個人、公司或其他團體；
- (三) “公司”一語是指法人團體或者在稅收上視同法人團體的實體；

(四)“一方企業”和“另一方企業”的用語，分別指一方居民經營的企業和另一方居民經營的企業；

(五)“海運、空運和陸運”一語是指一方企業以船舶、飛機或陸運車輛經營的運輸，不包括僅在另一方各地之間以船舶、飛機或陸運車輛經營的運輸；

(六)“主管當局”一語，在內地方面是指國家稅務總局或其授權的代表；在香港特別行政區方面是指香港特別行政區政府稅務局局長或其授權的代表。

二、一方在實施本安排時，對於未經本安排明確定義的用語，除上下文另有解釋的以外，應當具有該一方適用於本安排的稅種的法律所規定的含義。

(英文譯本)

Memorandum

The State Administration of Taxation Delegation and the Hong Kong Special Administrative Region Government Tax Delegation carried out consultation on the avoidance of double taxation between the Mainland of China and the Hong Kong Special Administrative Region in the Hong Kong Special Administrative Region on 11 February 1998. The two Sides reached consensus on the "Arrangement between the Mainland of China and the Hong Kong Special Administrative Region for the Avoidance of Double Taxation on Income" (hereinafter referred to as "Arrangement") at the Annex.

The two Sides agreed to arrange for completion at their respective ends of the requisite approval procedure and to notify each other in writing thereof and that this Arrangement shall enter into force on the date on which the last of such notifications is given. This Arrangement shall have effect:

- (1) in the Mainland of China, in respect of income derived on or after 1 July 1998;
- (2) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of income derived in any year of assessment commencing on or after 1 April 1998.

This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either Side may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Side a written notice to terminate this Arrangement. In such event, this Arrangement shall cease to have effect in respect of income derived in any taxable year or any year of assessment commencing on or after 1 January in the year next following the year in which the notice of termination is given.

Done in duplicate in the Hong Kong Special Administrative Region on 11 February 1998.

Hong Kong
Special Administrative Region Government
Finance Bureau
Secretary for the Treasury
Kwong Ki-chi

State Administration of
Taxation
Deputy Commissioner
Yang Chongchun

(四)“一方企業”和“另一方企業”的用語，分別指一方居民經營的企業和另一方居民經營的企業；

(五)“海運、空運和陸運”一語是指一方企業以船舶、飛機或陸運車輛經營的運輸，不包括僅在另一方各地之間以船舶、飛機或陸運車輛經營的運輸；

(六)“主管當局”一語，在內地方面是指國家稅務總局或其授權的代表；在香港特別行政區方面是指香港特別行政區政府稅務局局長或其授權的代表。

二、一方在實施本安排時，對於未經本安排明確定義的用語，除上下文另有解釋的以外，應當具有該一方適用於本安排的稅種的法律所規定的含義。

(English Translation)

Memorandum

The State Administration of Taxation Delegation and the Hong Kong Special Administrative Region Government Tax Delegation carried out consultation on the avoidance of double taxation between the Mainland of China and the Hong Kong Special Administrative Region in the Hong Kong Special Administrative Region on 11 February 1998. The two Sides reached consensus on the "Arrangement between the Mainland of China and the Hong Kong Special Administrative Region for the Avoidance of Double Taxation on Income" (hereinafter referred to as "Arrangement") at the Annex.

The two Sides agreed to arrange for completion at their respective ends of the requisite approval procedure and to notify each other in writing thereof and that this Arrangement shall enter into force on the date on which the last of such notifications is given. This Arrangement shall have effect:

- (1) in the Mainland of China, in respect of income derived on or after 1 July 1998;
- (2) in the Hong Kong Special Administrative Region, in respect of income derived in any year of assessment commencing on or after 1 April 1998.

This Arrangement shall continue in effect indefinitely but either Side may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Side a written notice to terminate this Arrangement. In such event, this Arrangement shall cease to have effect in respect of income derived in any taxable year or any year of assessment commencing on or after 1 January in the year next following the year in which the notice of termination is given.

Done in duplicate in the Hong Kong Special Administrative Region on 11 February 1998.

Hong Kong
Special Administrative Region Government
Finance Bureau
Secretary for the Treasury
Kwong Ki-chi

State Administration of
Taxation
Deputy Commissioner
Yang Chongchun

ARRANGEMENT BETWEEN THE MAINLAND OF CHINA AND THE HONG KONG
SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION ON INCOME

Article 1

Permanent establishment and its business profits

1. The profits of an enterprise of One Side shall be taxable only on that Side unless the enterprise carries on business on the Other Side through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed on the Other Side but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. The term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
3. The term "permanent establishment" includes in particular:
 - (1) a place of management;
 - (2) a branch;
 - (3) an office;
 - (4) a factory;
 - (5) a workshop;
 - (6) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
4. The term "permanent establishment" also includes:
 - (1) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;
 - (2) services, including consultancy services, furnished by an enterprise of One Side, through employees or other personnel on the Other Side, provided that such services have been furnished for the same project or a connected project for a period or periods exceeding in the aggregate 6 months in any 12-month period.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article, the term "permanent establishment" shall be regarded as not including:
 - (1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of advertising, or of collecting information, for the enterprise;
 - (5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (6) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in sub-paragraphs (1) to (5) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 7 of this Article apply, is acting on One Side on behalf of an enterprise of the Other Side and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be regarded as having a permanent establishment on the first-mentioned Side in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

Article 1

Permanent establishment and its business profits

1. The profits of an enterprise of One Side shall be taxable only on that Side unless the enterprise carries on business on the Other Side through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed on the Other Side but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. The term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
3. The term "permanent establishment" includes in particular:
 - (1) a place of management;
 - (2) a branch;
 - (3) an office;
 - (4) a factory;
 - (5) a workshop;
 - (6) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
4. The term "permanent establishment" also includes:
 - (1) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than 6 months;
 - (2) services, including consultancy services, furnished by an enterprise of One Side, through employees or other personnel on the Other Side, provided that such services have been furnished for the same project or a connected project for a period or periods exceeding in the aggregate 6 months in any 12-month period.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 4 of this Article, the term "permanent establishment" shall be regarded as not including:
 - (1) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (2) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (3) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (4) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of advertising, or of collecting information, for the enterprise;
 - (5) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
 - (6) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of the activities mentioned in sub-paragraphs (1) to (5) of this paragraph, provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, where a person, other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 7 of this Article apply, is acting on One Side on behalf of an enterprise of the Other Side and has, and habitually exercises, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be regarded as having a permanent establishment on the first-mentioned Side in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 5 of this Article which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise of One Side shall not be regarded as having a permanent establishment on the Other Side merely because it carries on business on that Other Side through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be regarded as an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of One Side controls or is controlled by a company which is a resident of the Other Side or which carries on business on that Other Side (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 2

Shipping, air and land transport

1. Revenue and profits from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles carried on by an enterprise of One Side on the Other Side shall be exempt from tax (which, in the case of the Mainland of China, includes Business Tax) on the Other Side.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to revenue and profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Personal services

1. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of One Side in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only on that Side except in any one of the following circumstances, where such income may also be taxed on the Other Side:

(i) if he has a fixed base regularly available to him on the Other Side for the purpose of performing his activities; in such case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed on that Other Side;

(ii) if he stays on the Other Side for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in such case, only so much of the income as is derived from his activities performed on that Other Side may be taxed on that Other Side.

(2) The term "professional services", in particular, includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

2. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of One Side in respect of an employment shall be taxable only on that Side unless the employment is exercised on the Other Side. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed on the Other Side.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph, remuneration derived by a resident of One Side in respect of an employment exercised on the Other Side shall be taxable only on the first-mentioned Side if:

(i) the recipient stays on that Other Side for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that Other Side; and

(iii) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has on that Other Side.

7. An enterprise of One Side shall not be regarded as having a permanent establishment on the Other Side merely because it carries on business on that Other Side through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be regarded as an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of One Side controls or is controlled by a company which is a resident of the Other Side or which carries on business on that Other Side (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 2

Shipping, air and land transport

1. Revenue and profits from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles carried on by an enterprise of One Side on the Other Side shall be exempt from tax (which, in the case of the Mainland of China, includes Business Tax) on the Other Side.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to revenue and profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 3

Personal services

1. Independent personal services

(1) Income derived by a resident of One Side in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only on that Side except in any one of the following circumstances, where such income may also be taxed on the Other Side:

(i) if he has a fixed base regularly available to him on the Other Side for the purpose of performing his activities; in such case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed on that Other Side;

(ii) if he stays on the Other Side for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; in such case, only so much of the income as is derived from his activities performed on that Other Side may be taxed on that Other Side.

(2) The term "professional services", in particular, includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

2. Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of One Side in respect of an employment shall be taxable only on that Side unless the employment is exercised on the Other Side. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed on the Other Side.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph, remuneration derived by a resident of One Side in respect of an employment exercised on the Other Side shall be taxable only on the first-mentioned Side if:

(i) the recipient stays on that Other Side for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(ii) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that Other Side; and

(iii) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has on that Other Side.

(3) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft or a land transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of One Side shall be taxable only on the Side in which the enterprise is situated.

3. Directors' fees

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, directors' fees and other similar payments derived by a resident of One Side in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the Other Side may be taxed on that Other Side.

4. Artists and athletes

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article:

(1) income derived by a resident of One Side as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised on the Other Side may be taxed on that Other Side.

(2) where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed on the Side on which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 4

Methods of elimination of double taxation

1. In the Mainland of China, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of the Mainland of China derives income from the Hong Kong Special Administrative Region, the amount of tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region in respect of that income in accordance with the provisions of this Arrangement shall be allowed as a credit against the Mainland tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Mainland tax computed in respect of that income in accordance with the taxation laws and regulations of the Mainland of China.

2. In the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the taxation laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region regarding the allowance of deduction or credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in any place other than the Hong Kong Special Administrative Region, where a resident of the Hong Kong Special Administrative Region derives income from the Mainland of China, the amount of tax paid in the Mainland of China in respect of that income in accordance with the provisions of this Arrangement shall be allowed as a credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the taxation laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region.

Article 5

Consultation

The competent authorities of the two Sides shall endeavour to resolve by consultation any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Arrangement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Arrangement. In order to facilitate reaching consensus, representatives of the competent authorities of the two Sides may proceed with consultation by an oral exchange of opinions.

(3) Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs (1) and (2) of this paragraph, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft or a land transport vehicle operated in international traffic by an enterprise of One Side shall be taxable only on the Side in which the enterprise is situated.

3. Directors' fees

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, directors' fees and other similar payments derived by a resident of One Side in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the Other Side may be taxed on that Other Side.

4. Artists and athletes

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article:

(1) income derived by a resident of One Side as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised on the Other Side may be taxed on that Other Side.

(2) where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may be taxed on the Side on which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 4

Methods of elimination of double taxation

1. In the Mainland of China, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of the Mainland of China derives income from the Hong Kong Special Administrative Region, the amount of tax paid in the Hong Kong Special Administrative Region in respect of that income in accordance with the provisions of this Arrangement shall be allowed as a credit against the Mainland tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Mainland tax computed in respect of that income in accordance with the taxation laws and regulations of the Mainland of China.

2. In the Hong Kong Special Administrative Region, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the taxation laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region regarding the allowance of deduction or credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax of tax paid in any place other than the Hong Kong Special Administrative Region, where a resident of the Hong Kong Special Administrative Region derives income from the Mainland of China, the amount of tax paid in the Mainland of China in respect of that income in accordance with the provisions of this Arrangement shall be allowed as a credit against the Hong Kong Special Administrative Region tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Hong Kong Special Administrative Region tax computed in respect of that income in accordance with the taxation laws and regulations of the Hong Kong Special Administrative Region.

Article 5

Consultation

The competent authorities of the two Sides shall endeavour to resolve by consultation any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Arrangement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Arrangement. In order to facilitate reaching consensus, representatives of the competent authorities of the two Sides may proceed with consultation by an oral exchange of opinions.

Article 6

Personal Scope and Taxes Covered

1. Personal scope

(1) This Arrangement shall apply to a person who is a resident of One Side or a resident of both Sides. The term "resident" means any person who is liable to tax of One Side by reason of his residence, domicile, place of effective management, place of head office or any other criterion of a similar nature in accordance with the laws of the respective Sides.

(2) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph an individual is a resident of both Sides, his status shall be determined as follows:

(i) he shall be regarded as a resident of the Side on which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him on both Sides, he shall be regarded as a resident of the Side with which his personal and economic relations are closer ("centre of vital interests");

(ii) if the Side on which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him on either Side, he shall be regarded as a resident of the Side on which he has an habitual abode;

(iii) if he has an habitual abode on both Sides or on neither of them, the competent authorities of the two Sides shall settle the question by consultation.

(3) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph a person other than an individual is a resident of both Sides, the competent authorities of the two Sides shall determine its residential status by consultation.

2. Taxes covered

Subject to any other provisions, the existing taxes to which this Arrangement shall apply are:

(1) In the Mainland of China:

(i) Individual Income Tax;

(ii) Foreign Investment Enterprises Income Tax and Foreign Enterprises Income Tax

(herein referred to as "Mainland tax");

(2) In the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) Profits Tax;

(ii) Salaries Tax;

(iii) Tax charged under Personal Assessment

(herein referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax").

(3) This Arrangement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date when this Arrangement comes into effect in addition to, or in place of, the existing taxes referred to above. The competent authorities of the two Sides shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 7

General definitions

1. For the purposes of this Arrangement, unless the context otherwise requires:

(1) the terms "One Side" and "the Other Side" mean the Mainland of China or the Hong Kong Special Administrative Region as the context requires;

(2) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(3) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(4) the terms "enterprise of One Side" and "enterprise of the Other Side" respectively mean an enterprise carried on by a resident of One Side and an enterprise carried on by a resident of the Other Side;

Personal Scope and Taxes Covered

Article 6

1. Personal scope

(1) This Arrangement shall apply to a person who is a resident of One Side or a resident of both Sides. The term "resident" means any person who is liable to tax of One Side by reason of his residence, domicile, place of effective management, place of head office or any other criterion of a similar nature in accordance with the laws of the respective Sides.

(2) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph an individual is a resident of both Sides, his status shall be determined as follows:

(i) he shall be regarded as a resident of the Side on which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him on both Sides, he shall be regarded as a resident of the Side with which his personal and economic relations are closer ("centre of vital interests");

(ii) if the Side on which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him on either Side, he shall be regarded as a resident of the Side on which he has an habitual abode;

(iii) if he has an habitual abode on both Sides or on neither of them, the competent authorities of the two Sides shall settle the question by consultation.

(3) Where by reason of the provisions of sub-paragraph (1) of this paragraph a person other than an individual is a resident of both Sides, the competent authorities of the two Sides shall determine its residential status by consultation.

2. Taxes covered

Subject to any other provisions, the existing taxes to which this Arrangement shall apply are:

(1) In the Mainland of China:

(i) Individual Income Tax;

(ii) Foreign Investment Enterprises Income Tax and Foreign Enterprises Income Tax

(herein referred to as "Mainland tax");

(2) In the Hong Kong Special Administrative Region:

(i) Profits Tax;

(ii) Salaries Tax;

(iii) Tax charged under Personal Assessment

(herein referred to as "Hong Kong Special Administrative Region tax").

(3) This Arrangement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date when this Arrangement comes into effect in addition to, or in place of, the existing taxes referred to above. The competent authorities of the two Sides shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 7

General definitions

1. For the purposes of this Arrangement, unless the context otherwise requires:

(1) the terms "One Side" and "the Other Side" mean the Mainland of China or the Hong Kong Special Administrative Region as the context requires;

(2) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(3) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(4) the terms "enterprise of One Side" and "enterprise of the Other Side" respectively mean an enterprise carried on by a resident of One Side and an enterprise carried on by a resident of the Other Side;

(5) the term "shipping, air and land transport" means any transport by ships, aircraft or land transport vehicles operated by an enterprise of One Side, except when the ships, aircraft or land transport vehicles are operated solely between places on the Other Side;

(6) the term "competent authority" means, in the case of the Mainland of China, the State Administration of Taxation or its authorized representatives and, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the Commissioner of Inland Revenue of the Hong Kong Special Administrative Region Government or his authorized representatives.

2. As regards the application of this Arrangement by One Side, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Side concerning the taxes to which this Arrangement applies.

行政會議廳

1998年2月24日

行政會議秘書
容偉雄

Philip YUNG Wai-hung
Clerk to the Executive Council

COUNCIL CHAMBER
24 February 1998

註 釋

Explanatory Note

本命令指明中國內地國家稅務總局與香港特別行政區庫務局於1998年2月11日在香港特別行政區所簽訂的有關中國內地和香港特別行政區關於對所得避免雙重徵稅的安排之備忘錄中所列的安排，為《稅務條例》(第112章)第49條所指的雙重課稅寬免安排。

This Order specifies that the arrangements set out in the Memorandum between the State Administration of Taxation of the Mainland of China and the Finance Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region in the Hong Kong Special Administrative Region on 11 February 1998 concerning the Arrangement Between the Mainland of China and the Hong Kong Special Administrative Region for the Avoidance of Double Taxation on Income shall be a double taxation relief arrangement under section 49 of the Inland Revenue Ordinance (Cap. 112).

居民證明書申請表
適用於與中國內地訂立的
關於對所得避免雙重徵稅的安排
(個人)

Application for Certification of Resident Status
Under the Arrangement with the Mainland of China
For the Avoidance of Double Taxation on Income
(Individuals)

附錄一

致：香港特別行政區稅務局
To：Inland Revenue Department
Hong Kong Special Administrative Region

檔案編號
File No _____

I) 申請人事項
Details of Applicant

姓名(中文) Name (in Chinese)		姓名(英文) Name (in English)	
香港身分證號碼 Hong Kong Identity Card Number		護照號碼及國籍 (如非香港身分證持有人) Passport No & Nationality (If you are not a Hong Kong Identity Card holder)	
永久性居住地址 Permanent Residential Address			
其他居住地址(如與以上地址不同) Other Residential Address (if different from above address)			
通訊地址 Postal Address			
如你曾獲發給香港特別行政區稅務局居民身分證，請敘明最近期之證明書的證件編號 If you have previously obtained a Certificate of Resident Status issued by the Inland Revenue Department of the Hong Kong Special Administrative Region, please state the Serial Number of the latest Certificate issued.			編號 Serial No.
你是否經常性在香港居住 Do you ordinarily reside in Hong Kong (如「是」，請申明留港年期) (If yes, please state the number of years of stay in Hong Kong)			*是/否 *Yes/No 年 years
在香港停留日期(如非香港經常性居民，請填寫此項和遞交旅行證件副本) Period of Stay in Hong Kong (Please complete if you are not ordinarily residing in Hong Kong and submit copies of your travel document in support)			
(a) 本財政年度，在香港停留天數 Number of days when you are in Hong Kong during this fiscal year			天 days
(b) 過往一個財政年度，在香港停留天數 Number of days when you were in Hong Kong during the year before this fiscal year			天 days

II) 所得事項
Details of Income
甲：獨立個人勞務
A：Independent Personal Services

稅務局檔案編號(如有的話) Tax File Number with Inland Revenue Department (if any)		
經營業務名稱 Name of trade, profession or business carried on		商業登記號碼(如有的話) Business Registration No. (if any)
主要業務地址 Main Business Address		

乙：非獨立個人勞務
B. Dependent Personal Services

稅務局檔案編號(如有的話) Tax file number with Inland Revenue Department (if any)		
僱主名稱 Name of Employer(s)		受僱職位 Capacity Employed

III) 授權聲明
Authorization
為施行避免雙重徵稅安排，我同意以上資料可向中國稅務機關透露。
I agree that the above information can be communicated to the tax authority of the Mainland of China for the purposes of effecting the Arrangement.

IV) 聲明書
Declaration
我謹此聲明以上事項均屬真確無誤及並無遺漏。
I hereby declare that to the best of my knowledge and belief, the above statements are true, correct and complete.

日期：
Date: _____

申請人簽署：
Signature of Applicant: _____

只供稅務局人員填寫
For official use only

收到申請表日期 Date of receipt of Application	
發出居民身分證日期 Date of Issue of Certificate	證件編號 Serial No.

居民證明書申請表
適用於與中國內地訂立的
關於對所得避免雙重徵稅的安排
(公司或其他團體)

Application for Certification of Resident Status
Under the Arrangement with the Mainland of China
For the Avoidance of Double Taxation on Income
(Company or Body of Persons)

附錄二

致：香港特別行政區稅務局
 To: Inland Revenue Department
 Hong Kong Special Administrative Region

檔案編號
 File No. _____

I) 申請人事項
Details of Applicant

申請人名稱 Name of Applicant	經營業務名稱 Name of Trade or business
香港通訊地址 Postal Address in Hong Kong	商業登記號碼 Business Registration No
如你曾獲發給香港特別行政區稅務居民身分證明書，請註明最近期之證明書的證件編號 If you have previously obtained a Certificate of Resident Status issued by the Inland Revenue Department of the Hong Kong Special Administrative Region, please state the Serial Number of the latest Certificate issued.	編號 Serial No.

II) 在港常設機構事項
Permanent establishment in Hong Kong

主要固定營業地址 Main Business Address			
業務性質 Principal Business Activity		課稅基期 Basis Period	
僱用職員 Staff employed		人數 Number of Persons	
- 董事 - 高層管理 - 普通職員 - 其他 (請列明)		- Directors - Management - General - Others (Please specify)	
收入性質 Nature of Income		收入金額 Amount	
管理及控制所在地 Place of Management and Control			是 Yes
			否 No
1	是否在香港註冊成立 Whether incorporated in Hong Kong		
2	如題一的答案為「是」，其在香港公司註冊署號碼 If answer to 1 is yes, the registration number with Companies Registry		
3	如非在香港註冊成立，是否根據公司條例第 XI 部註冊為海外公司 (請另註明註冊成立地點) If incorporated outside Hong Kong, whether registered as an overseas company under Part XI of the Companies Ordinance (Please specify the place of incorporation)		
4	主要業務是否在香港 Whether principal place of business in Hong Kong		
5	在香港以外是否有經營業務 (如答案為「是」請另註明該等營業地點) Whether any other place of business maintained outside Hong Kong (Please specify the places if the answer is yes)		
6	所有董事/合夥人會議是否在香港舉行 Whether all the directors'/partners' meetings held in Hong Kong		
7	在香港舉行的董事/合夥人會議的數目及其性質 (請另註明) Number of directors'/partners' meetings held in Hong Kong and the nature of each meeting (Please specify on a separate sheet)		
8	根據安排下的定義，所有董事/合夥人是否香港居民 (如答案是否定的，請另附上董事居住地資料) Whether all the directors/partners are residents in Hong Kong for the purposes of the Arrangement (Please give details of the residence on a separate sheet if the answer is negative)		
9	是否是另一公司的全資附屬公司 (請另附上母公司資料)，如答案是否定的，請答第十條 Whether a wholly-owned subsidiary of another company (Please give the details of the parent company on a separate sheet if the answer is in the affirmative). If the answer is negative, reply question No. 10.		
10	所有持有 10% 股份的股東/合夥人是否都是香港居民 (如答案是否定的，請另附上股東/合夥人居住地資料) Whether all the shareholders/partners holding more than 10% of the company's shares/partnership interest are residents in Hong Kong (Please give details of the residence of the shareholders/partners if the answer is in the negative)		

III) 授權聲明

Authorization

為施行避免雙重徵稅安排，我同意以上資料可向中國稅務機關透露。

I agree that the above information can be communicated to the tax authority of the Mainland of China for the purposes of effecting the Arrangement.

IV) 聲明書

Declaration

我謹此聲明以上事項均屬真確無誤及並無遺漏

I hereby declare that to the best of my knowledge and belief, the above statements are true, correct and complete.

日期

Date _____

簽署人姓名，其為申請人

的秘書//經理/董事/清盤人/首席合夥人

Name and Signature of officer, being

Secretary/Manager/Director/Liquidator/Precedent Partner of the Applicant

只供稅務局人員填寫

For official use only

收到申請表日期 Date of receipt of Application	
發出居民身分證明書日期 Date of Issue of Certificate	證件編號 Serial No.

香港特別行政區
永久性稅務居民身分證明書
(個人)
適用於與中國內地訂立的
關於對所得避免雙重徵稅的安排

*Hong Kong Special Administrative Region
Certificate of Permanent Resident Status
(Individual)
Under the Arrangement with the Mainland of China
For the Avoidance of Double Taxation on Income*

證件編號 : _____
檔號編號 : _____

Serial No. : _____
File No. : _____

證明書

Certification

茲證明 _____
根據現存資料，為香港特別行政區永久性稅
務居民。

On the basis of the information available, I am
satisfied that _____
is a permanent resident of the Hong Kong Special
Administrative Region for the purposes of the
Arrangement with the Mainland of China for the
Avoidance of Double Taxation on Income.

香港特別行政區
稅務局局長

(代行)

日期

for Commissioner of Inland Revenue
Hong Kong Special Administrative Region

Date

香港特別行政區
臨時稅務居民身分證明書
(個人)
適用於與中國內地訂立的
關於對所得避免雙重徵稅的安排

*Hong Kong Special Administrative Region
Certificate of Temporary Resident Status
(Individual)
Under the Arrangement with the Mainland of China
For the Avoidance of Double Taxation on Income*

證件編號： _____
檔號編號： _____

Serial No. : _____
File No. : _____

證明書

Certification

茲證明 _____
根據現存資料，在 _____ 課稅年
度，為香港特別行政區臨時稅務居民。

On the basis of the information available, I am
satisfied that _____
is a temporary resident of the Hong Kong Special
Administrative Region for the purposes of the
Arrangement with the Mainland of China for the
Avoidance of Double Taxation on Income for the
Year of Assessment _____.

香港特別行政區
稅務局局長

(代行)

日期

for Commissioner of Inland Revenue
Hong Kong Special Administrative Region

Date

香港特別行政區
居民身分證明書
(公司或其他團體)
適用於與中國內地訂立的
關於對所得避免雙徵稅的安排

*Hong Kong Special Administrative Region
Certificate of Resident Status
(Company or Body of Persons)
Under the Arrangement with the Mainland of China
For the Avoidance of Double Taxation on Income*

證件編號 : _____
檔案編號 : _____

Serial No. : _____
File No. : _____

證明書

Certification

茲證明 _____
根據現存資料，在 _____ 課稅年
度，為香港特別行政區稅務居民。

On the basis of the information available, I am
satisfied that _____ is a
resident of the Hong Kong Special Administrative
Region for the purposes of the Arrangement with the
Mainland of China for the Avoidance of Double
Taxation on Income for the Year of Assessment
_____.

香港特別行政區
稅務局局長

(代行)
日期

for Commissioner of Inland Revenue
Hong Kong Special Administrative Region

Date